

CAPÍTULO CUATRO
LOS BODHISATTVAS
Traducido por Yin Zhi Shakya, OHY



MAITREYA:



Entonces el Buda le dijo a Ananda: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Maitreya respondió: “Honorable del Mundo, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez cuando estaba exponiendo la etapa de nunca-retroceso (del desarrollo del Bodhisattva hacia la Budeidad) al rey-deva y su séquito en el cielo Tusita, Vimalakirti llegó y me dijo: ‘Maitreya, cuando el Honorable del Mundo predijo tu logro futuro de la iluminación suprema (anuttara-sayak-sambodhi) en una vida, dime, ¿en cuál vida, ya sea en el pasado, futuro o presente, recibiste o recibirás Su profecía? Si fue en tu pasado, que se ha ido; si será en tu vida futura, que no ha llegado todavía; y si es en tu vida presente, que no permanece. Como dijo el Buda una vez: **‘Oh bhiksus, ustedes nacen, envejecen y mueren**

simultáneamente en este mismo momento'; si recibes Su profecía cuando estás (en el estado) inerte, lo último es predicción (de tu futura Budeidad) no es la comprensión de la iluminación suprema. ¿Cómo entonces recibiste la predicción de tu logro de la Budeidad en una vida? ¿O la recibiste en el estado absoluto (de talidad o Tathata) de nacimiento o muerte? Si la recibiste en el estado absoluto de nacimiento, este estado absoluto es no-creado o increado. Si la recibiste en el estado absoluto de muerte, este estado absoluto no muere. Porque (la naturaleza subyacente de) todos los seres vivientes y de todas las cosas es absoluta; todos los santos y sabios están en el estado absoluto, y por lo tanto, tú también Maitreya. Así que si tú, Maitreya, recibiste la Budeidad, todos los seres vivientes (que son absolutos por naturaleza) deberán también recibirla. ¿Por qué? Porque eso que es absoluto no es dual y está más allá de la diferenciación. Si tú, Maitreya, alcanzas la iluminación suprema, así también deben alcanzarla todos los seres sintientes. ¿Por qué? Porque ellos son la manifestación de la mente bodhi (la iluminación). Si tú, Maitreya, ganas el nirvana, ellos deben también alcanzarla. ¿Por qué? Porque todos los Budas saben/conocen que cada ser viviente está básicamente en la condición de extinción de la existencia y el sufrimiento, que es el nirvana, en el cual no puede haber extinción adicional de la existencia. Por lo tanto, Maitreya, no confundas/engañes a los devas porque no hay ni desarrollo de la mente-bodhi suprema ni recaída/reincidencia. Maitreya, en su lugar, debes urgirles que se mantengan alejados de los puntos de vista discriminatorios acerca de la mente bodhi (la iluminación). ¿Por qué? Porque la bodhi no se puede lograr por el cuerpo ni por la mente. Porque la bodhi es un estado de calma y extinción de la pasión (diríamos, el nirvana) ya que borra todas las formas. La Bodhi es ciega, porque se mantiene alejada de todas las causas. La Bodhi es imparcial (no discrimina), porque se previene o deja de memorizar y pensar. La Bodhi corta toda ideación, porque es libre de todos los puntos de vista. La Bodhi renuncia/abandona la inversión/trastorno, porque previene de pensamientos perversos; pone final al deseo, porque se mantiene alejada del anhelo; es indiferente, porque borra todo apego; cumple u obedece (con la naturaleza-propia), porque está en línea con el estado de talidad; habita (en esta talidad), porque reside en (la inmutable) naturaleza del Dharma (o el Dharmata, la naturaleza subyacente de todas las cosas). La Bodhi logra esa talidad, porque alcanza la región de la realidad; la Bodhi es no-dual, porque se mantiene apartada de (ambos), el intelecto y sus objetos; la Bodhi es imparcial, porque es igual al espacio infinito; la Bodhi está en el estado no-activo o de inacción (we wei), porque está más allá de las condiciones del nacimiento, la existencia y la muerte; la Bodhi es conocimiento verdadero, porque discierne las actividades mentales de todos los seres vivientes; la Bodhi no se fusiona o aúna, porque está libre de confrontación; la Bodhi desenmaraña o desenreda, por rompe el contacto

2



con los problemas habituales (klesa); la Bodhi es eso en lo cual la posición no se puede determinar, porque está más allá de la forma y la silueta, y es eso que no se le puede llamar por nombres porque todos los nombres (no tienen naturaleza independiente ni nada de eso) son vacíos; la Bodhi es como la estupidez de un hombre ilusorio, porque no acepta ni rehúsa nada; la Bodhi está más allá de tumulto y altercado, porque siempre está serena por ella misma; la Bodhi es quietud verdadera, porque su naturaleza es pura y limpia; la Bodhi es negativa y rechazo, porque se mantiene apartada de apegos causales; la Bodhi no distingue, porque es imparcial hacia todo; la Bodhi no tiene comparación, porque es indescriptible; la Bodhi es profunda y sutil, porque aunque es desconocedora, lo sabe todo’.

Honorable del Mundo, cuando Vimalakirti expuso así el Dharma, doscientos hijos de devas alcanzaron la resistencia paciente de lo no-creado (anutpattika-dharma-ksanti). Esta es la razón por la que no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

BODHISATTVA LUZ GLORIOSA:

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva Luz Gloriosa: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y preguntale en mi nombre, sobre su salud”.

Luz Gloriosa respondió: “Honorable del Mundo, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez mientras me estaba yendo de Vaisali, me encontré con Vimalakirti que estaba llegando a la ciudad. Le saludé y pregunté: ‘¿De dónde viene el Venerable Upasaka?’

Él respondió: ‘De un bodhimandala (lugar sagrado)’.

Le pregunté: ‘¿Dónde está ese bodhimandala?’

Me dijo: ‘La **mente honesta** y sincera es el bodhimandala, porque está libre de falsedad. La **mente enfocada** es el bodhimandala, porque mantiene la disciplina. La **mente profunda** es el bodhimandala, porque acumula méritos. La **mente iluminada** es el bodhimandala, porque es infalible. La **caridad** (dana) es el bodhimandala, porque no espera recompensa. La **disciplina** (sila) es el bodhimandala, porque cumple todos los votos. La **paciencia** (ksanti) es el bodhimandala, porque tiene acceso a la mente de todos los seres vivos. El **fervor** (virya) es el bodhimandala, porque está libre de negligencia y descuido. La **serenidad** (dhyana) es el bodhimandala, por su mente armoniosa. La **sabiduría** (prajna) es el bodhimandala, porque discierne todas las cosas. La **gentileza** (maitri) es el bodhimandala, porque trata a todos los seres vivos igualmente o sobre una posición igual. La

compasión (Karuna) es el bodhimandala, por su gran paciencia y auto-control. El **regocijo** (mudita) es el bodhimandala, porque es placentero. La **indiferencia o el desapego** (upeksa) es el bodhimandala, porque borra ambos, el amor y el odio. La **eficiencia trascendental** es el bodhimandala, porque perfecciona todos los seis poderes sobrenaturales (sadabhijna). La **liberación** es el bodhimandala, porque le da la espalda a todas las condiciones fenomenales. Las **estrategias oportunas** (upaya) son el bodhimandala, porque ellas enseñan y convierten o transforman a todos los seres vivientes. Las **Cuatro Acciones Victoriosas**¹ (los Cuatro Grandes Votos) de un Bodhisattva son el Bodhimandala, porque ellas benefician a todos los seres vivientes. El **conocimiento amplio** a través de escuchar el Dharma es el bodhimandala, porque su práctica guía a la iluminación. El **control de la mente** es el bodhimandala, por su percepción correcta de todas las cosas. Las **treinta y siete etapas que contribuyen a la iluminación** son el bodhimandala, porque ellas se mantienen alejadas de todas las actividades mundanas. Las **cuatro nobles verdades** son el bodhimandala, porque ellas no engañan. Los **doce enlaces en la cadena de la existencia** son el bodhimandala, por su naturaleza subyacente que es infinita. Las **dificultades** (klesa) son el bodhimandala, porque su naturaleza es la realidad. Los **seres vivientes** son el bodhimandala, porque (básicamente) ellos no tienen ego. Todas las cosas son el bodhimandala, porque ellas son vacías. La **derrota de los demonios** es el bodhimandala, porque es imperturbable. Los **tres reinos** (del deseo, la forma y más allá de la forma) son el bodhimandala, porque fundamentalmente ellos guían a un destino irreal. El **rugido del león** es el bodhimandala, porque es arrojo y valentía. Los **diez poderes** (dasabla), **las cuatro clases de arrojo y las dieciocho características insuperables del Buda** son el bodhimandala, porque ellas no tienen desperfectos/faltas. Los **tres discernimientos** son el bodhimandala, porque ellos están libres de todo remanente de obstáculos o impedimentos. El **conocimiento de todas las cosas** en el tiempo de un pensamiento es el bodhimandala, porque trae la omnisciencia (sarvajna) a la perfección. Por lo tanto, hijo de buena familia, un Bodhisattva debería

¹Nota de Acharia:

[Sino-japonés](#)

[Español](#)

[Chino \(pinyin\)](#)

[Chino \(hanzi\)](#)

Shi gu sei gan

Los cuatro grandes votos

Sì hóng shì yuàn

四弘誓願

Shu jo mu hen sei gan do

Me comprometo a liberar a todos los seres, sin número

Zhòng shēng wúbiān shì yuàn dù

眾生無邊誓願度

Bon no mu jin sei gan dan

Me comprometo a arrancar las infinitas pasiones ciegas

Fánnǎo wújìn shì yuàn duàn

煩惱無盡誓願斷

Ho mon mu ryo sei gan gaku

Me comprometo a penetrar a través de las puertas del *dharma* sin medida

Fǎ mén wúliàng yuàn xué

法門無量誓願學

Butsu do mu jo sei gan jo

Me comprometo a alcanzar el camino de Buda

Fó dào wúshàng yuàn chéng

佛道無上誓願成

http://es.wikipedia.org/wiki/Voto_del_bodhisattva

transformar a los seres vivientes de acuerdo a las varias modalidades de perfección (las paramitas) y todas sus acciones, incluyendo el levantamiento o la bajada de un pie, que debe de interpretarse como llegando del asiento del aprendizaje (bodhimandala); por lo tanto, él debe permanecer en el Dharma del Buda’.

Mientras Vimalakirti estaba exponiendo así el Dharma, quinientos devas desarrollaron sus mentes fijándolas en la iluminación suprema. Esta es la razón por la que no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

BODHISATTVA GOBERNANTE DEL MUNDO:

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva ‘Gobernante del Mundo’: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

‘Gobernante del Mundo’ respondió: “Honorable del Mundo, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Todavía recuerdo que una vez mientras me estaba quedando en un vihara (monasterio budista), apareció un demonio como Indra seguido por doce mil deidades/diosas (devakanya) tocando música y cantando canciones. Después de inclinar sus cabezas a mis pies, unieron las palmas de sus manos y se pararon a mi lado. Yo confundí el demonio por Sakra y le dije: ‘Bienvenido, Sakra, aunque has ganado méritos, deberías guardarte en contra de la pasión (que surge de la música, las canciones y el sexo). Deberías investigar los cinco deseos (por los objetos sensoriales) en tu práctica de la moralidad. Deberías investigar la impermanencia del cuerpo, la vida y la salud, en tu búsqueda del Dharma indestructible (diríamos, el cuerpo ilimitado, la vida infinita y la salud espiritual inagotable)’.

Él dijo: ‘Bodhisattva, por favor, toma estas doce mil deidades para que te sirvan’. Le respondí: ‘Sakra, por favor, no le hagas a un monje esta ofrenda sucia que no me queda (que no me viene bien)’. “Antes de terminar de hablar, Vimalakirti llegó y dijo: ‘Él no es Sakra, él es un demonio que llega para perturbarte’. Entonces le dijo al demonio: ‘Me puedes dar esas jóvenes y me las quedaré’.

El demonio estaba asustado, y temiendo que Vimalakirti pudiera darle dificultades, trató de hacerse invisible pero fracasó en su intento, y a pesar usar sus poderes sobrenaturales, no pudo retirarse. Repentinamente se oyó una voz en el aire diciendo: ‘Demonio, dale las jóvenes y entonces te puede ir’. ‘Estando atemorizado, el cedió las jóvenes’.

En ese momento, Vimalakirti le dijo a ellas: “El demonio me las ha dado a ustedes. Ahora, pueden desarrollar una mente fija en la búsqueda de la iluminación suprema”. Entonces, Vimalakirti expuso les el Dharma urgiéndoles que buscaran la verdad. Él declaró: ‘Ahora ustedes ha fijado sus mentes en la búsqueda de la verdad y pueden experimentar regocijo en el Dharma en lugar de experimentarlo en los cinco placeres mundanos (que surgen de los objetos sensoriales o de los cinco sentidos)’. Ellas le preguntaron: ‘¿Qué es este regocijo en el Dharma?’

Él respondió: ‘Regocijo o júbilo en tener la fe en el Buda; júbilo en escuchar el Dharma; júbilo en hacer ofrendas a la Sangha; y júbilo en abandonar los cinco placeres mundanos; júbilo en saber que los cinco agregados son como enemigos mortales; que los cuatro elementos (que hacen el cuerpo) son como serpientes venenosas; y que los órganos sensoriales y sus objetos son vacíos como el espacio; júbilo en seguir y sostener la verdad; júbilo en ser beneficioso a los seres vivientes; júbilo en reverenciar y hacer ofrendas a vuestros maestros; júbilo en diseminar la práctica de la caridad (dana); júbilo en mantener firmemente las reglas de disciplina (sila); júbilo en la paciencia y el auto-control (ksanti); júbilo en el fervor inquebrantable (virya) para sembrar todas las raíces excelentes; júbilo la serenidad imperturbable (dhyana); júbilo en borrar todas las corrupciones que imposibilitan la sabiduría clara (prajna); júbilo en expandir la mente iluminada (la bodhi); júbilo en vencer todos los demonios; júbilo en erradicar todas las dificultades (klesa); júbilo en purificar la tierra de Buda; júbilo en ganar méritos de las marcas/signos físicas/os excelentes; júbilo al embellecer el bodhimandala (el lugar santo); júbilo en la valentía y valor para oír (y entender) el Dharma profundo; júbilo en las tres puertas perfectas hacia el nirvana (diríamos, el vacío, la no-forma y la inactividad) como contraste con sus contrapartes incompletas (que todavía se aferran a la noción de la comprensión objetiva); júbilo de estar con esos que estudian el mismo Dharma y júbilo en la liberación de las obstrucciones e impedimentos cuando estamos entre esos que no lo estudian; júbilo en la medicina inmediata de la pureza y bondad; júbilo en la práctica de las condiciones incontables que contribuyen a la iluminación. Todo esto es el júbilo o la satisfacción del Bodhisattva en el Dharma’.

En ese momento, el demonio le dijo a las jóvenes: ‘Quiero que todas ustedes regresen conmigo a nuestro palacio’.

Las jóvenes respondieron: ‘Mientras estamos aquí con el Venerable Upasaka, nos deleitamos en el júbilo del Dharma; ya no queremos las cinco clases de placeres mundanos/terrenales’.

Entonces el demonio le dijo a Vimalakirti: '¿Dejará ir el Upasaka a todas esas jóvenes, como un Bodhisattva que le da todo a los demás?'

Vimalakirti dijo: 'Yo ahora renuncio a todas ellas y tú puedes llevártelas de manera que todos los seres vivos puedan cumplir sus votos para reconocer y comprender el Dharma'.

Entonces, las jóvenes le preguntaron a Vimalakirti: '¿Qué debemos hacer mientras estamos en el palacio del demonio?'

Vimalakirti respondió: 'Hermanas, hay un Dharma llamado 'La Lámpara Inagotable', que deben estudiar y practicar. Por ejemplo, una lámpara puede (usarse) para encender cientos y miles de otras lámparas; la oscuridad por lo tanto iluminará y su brillantez será inagotable. Así que, hermanas, un Bodhisattva debe guiar y transformar cientos y miles de seres vivos para que ellos todos puedan desarrollar la mente fija en la iluminación suprema; consecuentemente su pensamiento profundo (de iluminar a los demás) es igualmente inagotable. Entonces, esta enseñanza del Dharma aumentará todos los Dharmas excelentes; a esto se le llama 'La Lámpara Inagotable'. Aunque ustedes residan en el palacio del demonio deberán usar esta Lámpara Inagotable para guiar a los incontables hijos e hijas de los devas a que desarrollen sus mentes fijándolas en la iluminación suprema, y así pagar vuestra deuda de gratitud al Buda, y también beneficiar a todos los seres vivos'. Las hijas de los devas inclinaron sus cabezas a los pies de Vimalakirti y siguieron al demonio para regresar a su palacio, y repentinamente se desvanecieron".

Honorable del Mundo, dado que Vimalakirti posee tal poder sobrenatural, esa sabiduría y esa elocuencia, no estoy calificado para ir a preguntarle a él por su salud".

VIRTUD EXCELENTE:

Entonces el Buda le dijo a 'Virtud Excelente', un hijo de un anciano: "Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud".

Virtud Excelente dijo: "Honorable del Mundo, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez yo tuve una reunión ceremonial en la casa de mi padre para hacerles ofrendas a los dioses y también a los monjes, brahmanes, las personas pobres, los marginados o parias y los mendigos. Cuando la reunión terminó, siete días después, Vimalakirti llegó y me dijo: 'Oh hijo de anciano, no se debe hacer una reunión de ofrenda de la forma que lo has hecho; ella debe

conferirle/concederle el Dharma a los demás, porque, ¿cuál es el uso de ofrecer limosna?

Le pregunté: 'Venerable Upasaka, que usted quiere decir por 'conferir/otorgar/conceder el Dharma'?

Él respondió: 'El conferir u otorgar el Dharma no es (está más allá del elemento tiempo) comenzar ni terminar, y cada ofrenda deberá beneficiar a todos los seres vivientes al mismo tiempo. Esto es conferir el Dharma'.

Le pregunté: '¿Qué significa eso?'

Él respondió: 'Eso significa que la (mente) bodhi surge de la gentileza (maitri) hacia todos los seres vivientes; la salvación de los seres vivientes surge de la compasión (karuna); el ratificar el Dharma correcto procedente del júbilo (mudita); la sabiduría procedente de la indiferencia/desapego (upeksa); el vencer la avaricia procedente de la perfección de la caridad (dana-paramita); dejar de incumplir los preceptos desde la perfección de la disciplina (sila-paramita); la ausencia de ego procedente de la perfección de la paciencia (ksanti-paramita); la renuncia del cuerpo y la mente desde la perfección del fervor (virya-paramita); el alcanzar la iluminación desde la perfección de la serenidad (dhyana-paramita); el logro de todos los conocimientos (sarvajna) desde la perfección de la sabiduría (prajna-paramita); la enseñanza y transformación de los seres vivientes surge del vacío; el **no-rechazo o la no-oposición** de las actividades mundanas surgiendo de la no-forma; la aparición en el mundo surgiendo de la inactividad; sostener el Dharma correcto desde el poder los **recursos hábiles** o las estrategias oportunas o convenientes (upaya); la liberación de los seres vivientes desde las cuatro virtudes victoriosas; el respeto y el servicio a los demás desde la determinación de borrar la arrogancia; la renuncia del cuerpo, la vida y la riqueza desde los tres indestructibles; los seis pensamientos para alojarse desde la concentración en el Dharma; los seis puntos de armonía reverente en una en una mente honesta en forma monacal; las acciones correctas de la forma de vida pura; la satisfacción en la mente pura por estar cerca de los santos y los sabios; el no surgimiento del odio por las personas malas desde el control mental efectivo; la retirada del mundo de la mente profunda; la práctica de acuerdo con la prédica desde el conocimiento amplio ganado de escuchar (acerca del Dharma); la ausencia de debate desde una vida pausada; la búsqueda de la sabiduría de Buda desde la meditación; la liberación de los seres vivientes de la esclavitud desde la práctica real; la ganancia de todas las marcas físicas excelente para el embellecimiento de las tierras de Buda desde el karma de la excelencia mortal; el conocimiento de las mentes de todos los seres vivientes y la exposición pertinente del

8



Dharma a ellos, desde el karma del conocimiento compasivo; el entendimiento de todas las cosas proporcionadas sin la aceptación ni el rechazo de ellas para comprender su unidad, desde el karma de la sabiduría; la erradicación de todas las dificultades (klesa), obstrucciones y maldades desde todos los karmas excelentes; la comprensión de toda la sabiduría y la virtud bondadosa desde las condiciones contributivas que guían a la iluminación. Todo esto, hijo de buena familia, pertenece al otorgamiento o concesión del Dharma. Un Bodhisattva que sostiene esta reunión que otorga el Dharma, es un gran dador de caridad (danapati); también es un campo de bendiciones para todos los mundos’.

Honorable del Mundo, a medida que Vimalakirti estaba exponiendo el Dharma, doscientos brahmanes que Le escuchaban, fijaron sus mentes en la búsqueda de la iluminación suprema.

Yo mismo comprendí y entendí la pureza y limpieza de mente, la cual nunca había experimentado antes. Entonces incliné mi cabeza a sus pies y tomé mi collar invaluable de piedras preciosas, el cual se lo ofrecí a él, pero rehusó tomarlo. Entonces le dije: ‘Venerable Upasaka, por favor acepte mi regalo y haga con él lo que desee’. Él tomó mi collar y lo dividió en dos, ofreciéndole una mitad a un pobre mendigo en la asamblea y la otra mitad el ‘Tathagata Invencible’, cuya tierra radiante era en ese momento visible a esos que se encontraban presentes, que vieron la mitad del collar transformarse en una torre preciosa en todo su majestad sobre cuatro pilares los cuales no escudaban uno al otro.

Después de esta transformación sobrenatural, Vimalakirti dijo: ‘Ese que da limosna al mendigo más pobre con una mente imparcial, ejecuta un acto que no difiere del campo de bendiciones del Tathagata, porque eso se deriva de la gran compasión sin ninguna expectativa de recompensa. A esto se le llama ‘la concesión completa del Dharma’.

Después de ser testigo del poder sobrenatural de Vimalakirti, el pobre mendigo que también había escuchado su exposición del Dharma, desarrolló una mente fija en la iluminación suprema. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

Por consiguiente, cada uno de los Bodhisattvas presentes relataron su encuentro con Vimalakirti y rehusaron ir a preguntarle por su salud”.

Final del Capítulo IV